



## **Programme Bourses scolaires 2023-2024**

**Résumé de la Cérémonie de distribution des bourses UGVR pour l'année scolaire 2023-2024 à l'arrondissement de Cái Răng (Cần Thơ-Ville), d'après le texte envoyé par l'Association locale d'Encouragement aux Etudes**

**Réalisé par M. Lâm Thành Mỹ**

Le 18/8/2023, à 8h, dans la Grande Salle de Réunion du Comité populaire du district de Lê Bình, située n° 568 rue Lê Bình, quartier Yên Trung, l'Association locale d'encouragement aux études, conjointement avec le Bureau d'Éducation et de Formation de l'arrondissement et les représentants de l'association donatrice UGVR, a organisé une cérémonie de distribution des bourses à 64 élèves et étudiants et de don pour l'achat des livres de lecture à 12 bibliothèques des écoles primaires de l'arrondissement, avec une somme totale de 72 000 000 VND (soixante-douze millions de VND), fournie par l'Union générale des Vietnamiens du Rhône (UGVR), une fédération faisant partie de l'Union Générale des Vietnamiens de France (UGVF).

Par rapport à l'année précédente, les dons de l'UGVR ont augmenté de façon notable : le montant de la bourse pour les écoliers et lycéens est passé de 700 000 à 800 000 VND, celui des étudiants de 1,5 million à 3 millions, le nombre d'étudiants boursiers est de 4 au lieu de 2 ; le nombre d'étudiants boursiers est de 4 au lieu de 2 ; le nombre de bibliothèques recevant la subvention de 1 million de VND pour

**Tường thuật Lễ Trao Học Bổng của Chi hội Rhône-Lyon tại Quận Cái Răng cho niên học 2023-2024 (viết theo tài liệu được cung cấp)**

**Người thực hiện: Lâm Thành Mỹ**

Ngày 18 tháng 8 năm 2023, lúc 08 giờ 00, tại Hội trường của Ủy ban nhân dân phường Lê Bình, địa chỉ: số 568, đường Lê Bình, khu phố Yên Trung, phường Lê Bình, quận Cái Răng, thành phố Cần Thơ, Việt Nam, Hội Khuyến học quận phối hợp với Phòng Giáo dục & Đào tạo quận Cái Răng và Đại diện Nhà Tài trợ (tức Chi Hội) đã tổ chức trao học bổng cho 64 học sinh, sinh viên và hỗ trợ tiền mua sách cho 12 Thư viện Trường Tiểu học trên địa bàn quận, với tổng số tiền là 72.000.000 VNĐ (bảy mươi hai triệu Việt Nam đồng) do Chi hội Rhône – Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp tài trợ.

So với niên học trước, học bổng lần này có nhiều thay đổi: suất học bổng của học sinh được tăng từ 700 000 lên 800 000 VND, suất học bổng của sinh viên tăng từ 1,5 triệu lên 3 triệu VND, số sinh viên nhận học bổng tăng từ 2 lên 4; số thư viện được tài trợ tăng thêm một đơn vị, từ 11 lên 12 (vì có một trường tiểu học mới được thành lập); tổng số tiền từ 56 triệu lên 72 triệu VND. Số tiền này do các thành viên của Chi hội và bạn bè đóng góp sau lời kêu gọi lạc quyên của Chủ tịch Chi hội và đúng với tinh thần của Chi hội xem việc tặng học bổng và sách đọc thêm là một công tác quan trọng trong tinh thần hướng về đất nước Việt Nam và giúp nền giáo dục ở đồng bằng sông Cửu Long hiện là một vùng trũng về giáo dục.



l'achat des livres de lecture est de 12 au lieu de 11 (en raison de l'ouverture d'une nouvelle école primaire), la somme totale offerte par l'UGVR est passée de 56 millions à 72 millions de VND, soit une augmentation de 28,6%. Cet effort des membres de l'UGVR et de leurs amis a répondu à l'appel de contribution lancé par le Président et est conforme à l'esprit de l'UGVR qui considère que le don pour les bourses et pour l'achat des livres de lecture destinés aux élèves ayant des conditions économiques difficiles est une de ses tâches importantes, notamment pour aider la région du delta du Mékong où l'enseignement présente des faiblesses.

La cérémonie commence avec la déclaration de son but et de la présentation des personnalités présentes par M. Nguyễn Văn Minh, MC, Vice-Président de l'association d'encouragement aux études :

- Les représentants de l'UGVR : Mme Hoàng Vân Thủy Chometton, trésorière de l'UGVR, venue de Lyon, accompagnée de sa famille (son époux et ses deux enfants qui ont participé pleinement à la cérémonie), Mme Lâm Ngọc Lang et M. Lâm Thành Dũng, représentants de l'UGVR au Vietnam



- Représentant venu de Can Tho-Ville : Dr Nguyễn Văn Hồng, Vice-Président de l'Association d'encouragement aux études de la Ville de Can-Tho, présente pour la première fois.

Buổi lễ bắt đầu với phần Tuyên bố lý do, giới thiệu Đại biểu do MC. Nguyễn Văn Minh, Phó Chủ tịch Hội Khuyến học quận thực hiện.



#### \* Đại biểu tham dự:

- Đại diện Nhà Tài trợ:

Bà Hoàng Vân Thủy Chometton, thủ quỹ của Chi Hội và gia đình (chồng và hai con), Bà Lâm Ngọc Lang và Ông Lâm Thành Dũng, hai đại diện Chi hội ở Việt Nam.

-Đại diện cấp Thành phố

-Đại diện Hội Khuyến học Thành phố Cần Thơ (lần đầu có mặt trong Lễ Phát học bổng ở Quận Cái Răng):

Tiến sĩ Nguyễn Văn Hồng, Phó Chủ tịch Hội.

- Đại diện Cấp Quận:

Ông Trần Hải Long, Phó Bí thư thường trực Quận ủy; Ông Vương Công Khanh, Chủ tịch Ủy ban Nhân dân Quận, Ông Nguyễn Thái Bảo, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân quận, Ông Võ Đức Hiền, Phó Chủ tịch Ủy ban Mặt trận Tổ quốc Việt Nam quận Cái Răng; Ông Trần Ngọc Linh, Phó Trưởng ban Tuyên giáo Quận ủy, Ông Huỳnh Văn Tây, Phó Trưởng phòng Giáo dục & Đào tạo quận, Ông Lê Văn Sơn, Chủ tịch Hội Khuyến học quận; Đại diện Đài Truyền thanh quận.



- Représentants avec fonction du niveau de l'arrondissement :

M.Trần Hải Long, Secrétaire adjoint du Comité du Parti, M.Vương Công Khanh, Président du Comité populaire de l'arrondissement, M.Võ Đức Hiền, Vice-Président du Front de la Patrie, M.Trần Ngọc Linh, Vice-Président du Comité de Propagande et d'Education, M.Huỳnh Văn Tây, Vice-Président du Bureau d'Education et de Formation, M. Lê Văn Sơn, Président de l'Association d'encouragement aux études, Le Représentant de la Radio.

- Représentants avec fonction du niveau du quartier :

Mme Nguyễn Thị Kiều, Présidente du Comité populaire du quartier Lê Bình, M. Phạm Hoàng Việt, Président du Front de la Patrie, M.Phan Thanh Phong, Vice-Président du Comité populaire.

Sont aussi présents les Associations à l'Encouragement aux études des quartiers, les cadres des écoles, les bibliothécaires et les 64 boursiers.

La liste des représentants cités ci-dessus est la plus longue depuis l'existence des cérémonies de distribution des bourses UGVR, ce qui souligne le caractère exceptionnellement solennel de la cérémonie.



- Đại diện cấp phường:

Bà Nguyễn Thị Kiều, Chủ tịch Ủy ban nhân dân phường Lê Bình; Ông Phạm Hoàng Việt, Trưởng khối vận, Chủ tịch Mặt trận Tổ quốc Phường Lê Bình, Ông Phan Thanh Phong, Phó Chủ tịch Hội đồng Nhân dân Phường Lê Bình

- Cùng sự có mặt của Hội Khuyến học các phường, các trường học, 12 Cán bộ thư viện của 12 trường Tiểu học và 64 học sinh, sinh viên.



Sự hiện diện rất đông đảo của các đại biểu cho thấy tính cách đặc biệt long trọng của Buổi Lễ năm nay.



*Hình chụp chung cuối buổi lễ*

**Đi vào phần nội dung:**

- Ông Lê Văn Sơn, Chủ tịch Hội Khuyến học quận Cái Răng báo cáo về hoạt động trong năm qua của thư viện các Trường Tiểu học và kết quả học tập của học sinh, sinh viên được nhận học bổng của Chi hội (Lần đầu tiên có một báo cáo như thế).



## Déroulement effectif de la Cérémonie :

M.Lê Văn Sơn, Président de l'Association de l'encouragement aux études de Cái Răng, présente un rapport sur les activités des bibliothèques subventionnées et l'état des études dans les écoles en mettant l'accent sur les boursiers.

C'est aussi la première fois qu'un tel rapport est présenté par l'Association. Nous allons le résumer.

- Pour commencer M. Lê Văn Sơn rappelle que depuis environ vingt ans, l'UGVR a accompagné l'Association pour s'occuper des bibliothèques des écoles primaires et attribuer des bourses aux élèves et étudiants en situation économique difficile, les aidant ainsi à poursuivre leurs études.
- Ces élèves et étudiants appartiennent à des familles pauvres ou presque pauvres, cette situation a des causes telles que : famille nombreuse avec des parents gagnant des bas salaires ; parents divorcés ; orphelins vivant avec les grands-parents ; membres de la famille en état de maladie grave, cet état les oblige, en dehors des études, à s'occuper des tâches ménagères ou pour les plus âgés à travailler dans les cafés..., ce qui risque à les conduire à abandonner les études.



- Để bắt đầu, ông nhắc lại quá trình hợp tác gần hai mươi năm qua giữa Chi hội và Hội Khuyến học địa phương.
- Về các học sinh sinh viên nhận học bổng, ông giải thích tình trạng kinh tế khó khăn của các em vì các em thuộc hộ nghèo hay cận nghèo, và những nguyên nhân như: gia đình lao động thu nhập thấp, đông con, cha mẹ ly hôn, gia đình có người bị bệnh nan y, có em là mồ côi phải sống với ông bà... Thường thường các em đều phải giúp việc trong nhà, các em đã lớn thì có khi đi giúp việc ở các quán cà phê để có thêm thu nhập cho gia đình.

- **Ở cấp Tiểu học:** Các em nhận học bổng đều hoàn thành xuất sắc việc học tập.

- Về thư viện: Trước đây trong toàn quận có 11 thư viện trường Tiểu học được hỗ trợ, năm nay bổ sung thêm 01 thư viện (Trường Tiểu học Lê Bình 3 mới tách ra từ Tiểu học Lê Bình 2), nâng tổng số thư viện được hỗ trợ là 12; hiện nay trang thiết bị được đầu tư, số đầu sách được tăng hàng năm, hệ thống quản lý được ứng dụng trên phần mềm công nghệ, từ đó đã phục vụ tốt cho công tác giáo dục của nhà trường, nhất là học sinh nhà trường mượn sách về nhà đọc đạt 4-5 ngàn lượt trong năm học (theo người viết bài tường thuật này : qua các báo cáo của các thư viện, con số này đạt trên 36 000 lượt)

- **Cấp Trung học Cơ sở:** Đây là cấp học có nhiều biến động nhất, từ ảnh hưởng biến cố trong gia đình như: cha mẹ ly hôn, cha hoặc mẹ bị bệnh nan y... đã ảnh hưởng trực tiếp đến tư tưởng các em trong học tập nên một vài em học tập sa sút, rớt xuống học lực trung bình hoặc không tiếp tục học hệ phổ thông mà chuyển sang học nghề; còn lại đa số các em đều tốt nghiệp Trung học Cơ sở và Thi đậu vào lớp 10 các trường Trung học Phổ thông công lập.

- **Dans les écoles primaires :** les 12 bibliothèques (dont une nouvelle) ont maintenant une gestion informatisée, le nombre de livres augmente chaque année, la lecture est appréciée par les élèves, le nombre de livres empruntés pour lire à la maison atteint de 4000 à 5000 par an (note de l'auteur de ce compte-rendu : suivant les rapports des bibliothèques reçus par l'UGVR, ce nombre dépasse 36 000). Les élèves boursiers ont tous réussi leur scolarité.

- **Dans les collèges :** les résultats des études des collégiens dépendent beaucoup de la situation familiale, ils peuvent chuter dans certains cas, quelques-uns se tournent vers l'apprentissage mais ce sont des exceptions, le reste des élèves boursiers réussit à rentrer dans les lycées

- **Dans les lycées :** les lycéens boursiers sont motivés et les résultats sont très bons, ils réussissent à 100% au baccalauréat local et rentrent à l'Université ou les écoles équivalentes aux IUT en France.

- **Quant aux étudiants boursiers,** ils sont très motivés car ils considèrent que la réussite dans les études constitue la clé pour sortir de la pauvreté, pour assurer leur avenir et ainsi contribuer aussi à la société. Un exemple est l'étudiante Trương Thị Cẩm Phường qui poursuit les études malgré les difficultés économiques de la famille. Elle bénéficie de la bourse de l'UGVR déjà en tant que lycéenne, puis en 1<sup>ère</sup> année à l'Université et cette année encore sa bourse est renouvelée pour sa 2<sup>e</sup> année universitaire.

**Cấp Trung học Phổ thông:** Đây là cấp học mà các em có tư tưởng phấn đấu học tập và định hướng cho tương lai, kết quả học tập từ khá, giỏi, thi đậu Tốt nghiệp Trung học Phổ thông và vào các Trường Đại học, Cao đẳng đạt tỷ lệ 100%.

**Về sinh viên Đại học, Cao đẳng :** Các em có định hướng cho việc học tập và chọn nghề cho tương lai, đó là động cơ tốt nhất cho việc giảm nghèo và trở thành người công dân có ích cho xã hội.

Điển hình như em Trương Thị Cẩm Phường đã nhận học bổng của Chi hội trong thời gian học Trường Trung học Phổ thông Nguyễn Việt Dũng, đến năm học 2022-2023 là Sinh viên Đại học Cần Thơ, nhưng do hoàn cảnh vẫn còn khó khăn nên được Quận đoàn Cái Răng giới thiệu để em tiếp tục được nhận học bổng của Chi hội cho đến nay.

Trên đây là tóm tắt báo cáo của Ông Lê Văn Sơn

- Buổi lễ tiếp tục với bài Phát biểu của Bà Hoàng Vân Thủy Chometton, Đại diện Nhà Tài trợ (Chi hội RHÔNE-LYON, Hội người Việt Nam tại Pháp).

- Ông Lê Văn Sơn, Chủ tịch Hội Khuyến học quận tặng hoa và giấy cảm tạ Nhà Tài trợ.

- Phát biểu cảm ơn của em Trương Thị Cẩm Phường, sinh viên Trường Đại học Cần Thơ.

- Phát biểu cảm ơn của địa phương: Ông Nguyễn Thái Bảo, Phó Chủ tịch Ủy ban Nhân dân quận Cái Răng (cũng là lần đầu tiên).

- Tiến hành trao tiền hỗ trợ mua sách Thư viện cho 12 trường Tiểu học, mỗi suất 1.000.000 VNĐ.

- Trao học bổng cho 04 sinh viên, mỗi suất 3.000.000 VNĐ.

- Trao học bổng cho 07 học sinh Trường Trung học Phổ thông Nguyễn Việt Dũng, mỗi suất 800.000 VNĐ.



- La cérémonie se poursuit avec l'allocution de Mme Hoàng Vân Thủy Chometton, représentante de l'UGVR.
- M. Lê Văn Sơn remet les fleurs aux représentants de l'UGVR avec la lettre de remerciement à l'UGVR.
- L'étudiante boursière Trương Thị Cẩm Phường prononce des remerciements à l'UGVR.
- Allocution de remerciement à l'UGVR du Comité populaire prononcée par son Vice-Président Nguyễn Thái Bảo (c'est aussi la première fois !)

Mme Hoàng Vân Thủy et son époux remettent les subventions aux bibliothécaires.

- Remise des subventions pour l'achat des livres aux 12 bibliothécaires, chaque subvention valant 1 million de VND, chaque bourse valant 3 millions de VND
- Remise des bourses à 4 étudiants, chaque bourse valant 3 millions de VND,
- Remise des bourses aux élèves, chaque bourse valant 800 000 VND : 7 élèves du lycée Nguyễn Việt Dũng ; 40 élèves des 4 collèges Lê Bình, Thường Thạnh, Hưng Phú et Phú Thứ ; 13 élèves des 3 écoles primaires Thường Thạnh, Phú Thứ 3 et Ba Láng.



Pour terminer, allocution de remerciement de l'Organisateur (MC Nguyen Van Minh) et prise de photo de l'ensemble des personnes présentes. La cérémonie est terminée à 9h00.

- Trao học bổng cho 40 học sinh 04 Trường Trung học Cơ sở: Lê Bình, Thường Thạnh, Hưng Phú và Phú Thứ, mỗi suất 800.000 VNĐ.
- Trao học bổng cho 13 học sinh 03 Trường Tiểu học: Thường Thạnh, Phú Thứ 3 và Ba Láng, mỗi suất 800.000 VNĐ.
- Phần cuối: phát biểu cảm ơn của Ban Tổ chức (MC. Nguyễn Văn Minh) và chụp hình lưu niệm (Đại diện Nhà Tài trợ, Đại biểu, quý Thầy cô và các em học sinh, sinh viên).



- Buổi lễ kết thúc vào lúc 09 giờ 00 phút cùng ngày





**Un exemple de situation difficile  
(déjà évoqué l'année dernière):**

*L'étudiante Trương Thị Cẩm Phường, née en 2002, étudiante en Sociologie à l'Université de Cần Thơ :*  
Ses parents sont divorcés, elle vit avec sa mère, son frère aîné, deux autres frères et sa grand-mère maternelle.

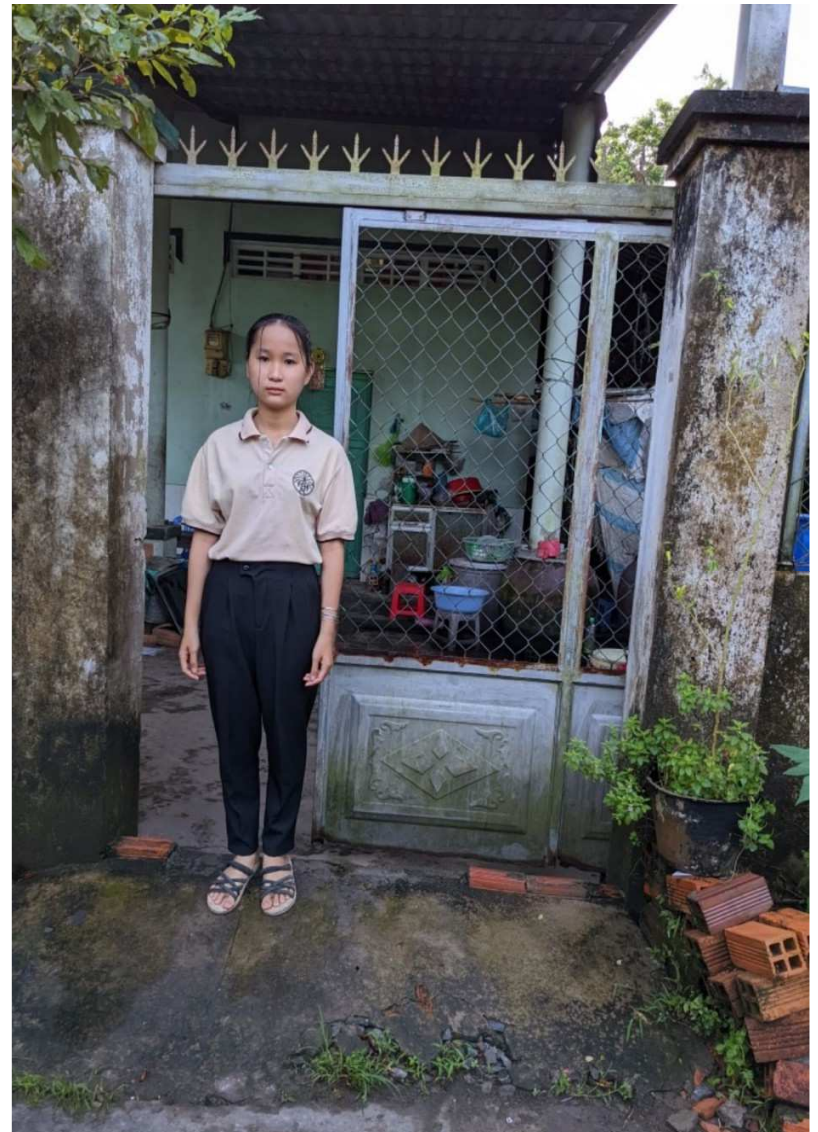


Seule sa mère travaille. La période de confinement en raison de Covid-19 ayant augmenté ses difficultés financières, sa mère a dû faire des emprunts d'argent pour payer les frais d'études de ses enfants et les soins médicaux pour sa mère qui souffre de diabète, de problème de valves cardiaques et de rhumatisme. La famille ne possède pas de moyen de production tel qu'un terrain agricole mais dispose heureusement d'une habitation. En dehors des cours, Cẩm Phường travaille dans un café pour payer ses études et participer aux frais de la famille. Elle espère que ses études lui permettront d'avoir un avenir meilleur.

**Trường hợp tiêu biểu:**

*Em Trương Thị Cẩm Phường, năm sinh: 2002; Sinh viên ngành Xã hội học Trường Đại học Cần Thơ*

Hoàn cảnh gia đình: cha mẹ ly hôn. Hiện em đang sống với mẹ, anh trai, hai em trai và bà ngoại.



Kinh tế cả nhà chỉ sống dựa vào đồng lương ít ỏi của mẹ (là lao động chính trong gia đình). Tình hình dịch bệnh Covid-19 vừa qua đã làm gia đình em gặp không ít khó khăn: mẹ đã phải mượn nợ để trang trải chi phí học tập của các con, lo thuốc thang cho bà ngoại (bà bị tiểu đường, hở van tim và xương khớp). Gia đình không có đất để canh tác, chăn nuôi, chỉ vốn vụn có căn nhà để ở. Ngoài thời gian rảnh rỗi, em Cẩm Phường còn đi làm thêm tại quán nước để phụ giúp gia đình và trang trải chi phí học tập của em (không phải xin mẹ). Em đã nỗ lực cho việc học của mình và hy vọng sau này có công việc ổn định, kiếm nhiều tiền để nuôi gia đình.



## Compte-rendu de la distribution des bourses UGVR pour l'année scolaire 2023-2024 dans le district Châu Thành, province de Hậu Giang

La distribution des bourses UGVR et des dons pour l'achat des livres de lecture en faveur des élèves et des bibliothèques des écoles primaires dans le district Châu Thành, province de Hậu Giang a eu lieu dans la localité Ngã Sáu le matin du 18/8/2023. La cérémonie a été organisée conjointement par l'Association d'encouragement aux études et le Bureau des Etudes et de Formation du district.

Cinquante élèves qui ont obtenu de bons résultats scolaires et dont les familles se trouvent dans des conditions économiques difficiles ont reçu chacun la somme de 800 000 VND. L'année dernière, cette somme était de 700 000 VND, l'UGVR ayant fait augmenter la somme cette année. Les bibliothèques de 10 écoles primaires ont reçu chacune 1 000 000 VND. La somme totale offerte par l'UGVR et de 50 000 000 VND.



*Remise des subventions aux responsables des bibliothèques*

## Tường thuật Lễ Trao Học Bổng năm học 2023-2024 của Chi Hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp, tại huyện Châu Thành

Ngày 18 tháng 8 năm 2023, lúc 09 giờ 15 phút, tại Hội trường Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang, số 294 đường Hùng Vương, Thị trấn Ngã Sáu, huyện Châu Thành, tỉnh Hậu Giang, Việt Nam. Hội Khuyến học huyện Châu Thành phối hợp với Phòng Giáo dục và Đào tạo huyện Châu Thành và đại diện Nhà Tài trợ đã tổ chức trao học bổng cho 50 em học sinh, mỗi suất là 800 000 VND, tặng 100 000 so với năm trước và hỗ trợ tiền mua sách cho 10 thư viện trường Tiểu học và Trung học cơ sở trên địa bàn huyện, mỗi thư viện nhận được 1 triệu VND. Tổng số tiền là 50.000.000 VNĐ (Năm mươi triệu đồng Việt Nam) do Chi Hội Hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp tài trợ.

Chương trình trao học bổng gồm:

1/ Tuyên bố lý do, giới thiệu đại biểu: (Thầy Phan Tấn Khương-Chuyên viên Phòng Giáo dục và Đào tạo thực hiện).

**\*Đại biểu tham dự:**

**\*Về phía Nhà Tài trợ:**

Bà Hoàng Vân Thủy Chometton -thủ quỹ Chi Hội Hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp cùng gia đình.

-Bà Hoàng Vân Thủy đã phát biểu nói lên tình cảm của Chi hội và bạn bè đối với học sinh nghèo.

-Bà Lâm Ngọc Lang- Ông Lâm Thành Dũng , Đại diện ở Việt Nam cho Nhà tài trợ Chi Hội Hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp.



Sont présents à la cérémonie :

-Mme Hoàng Vân Thủy Chometton, Trésorière de l'UGVR, venue de Lyon avec sa famille (son époux et ses deux enfants), représentante de l'UGVR

-Mme Lâm Ngọc Lang et M.Lâm Thành Dũng, représentants de l'UGVR au Việt Nam

-M.Nguyễn Hồng Hải, Président de l'Association d'encouragement aux études du district.

-M.Phan Tấn Khương, Représentant du Bureau des Etudes et de Formation du district.

-Les responsables des bibliothèques et les élèves boursiers

### Déroulement de la cérémonie :

-M. Phan Tấn Khương déclare l'ouverture

- Allocution de remerciement de M. Nguyễn Hồng Hải

-Allocution de Mme Hoàng Vân Thủy Chometton, exprimant les sentiments de sollicitude des membres de l'UGVR et de ses amis vis-à-vis des élèves en difficultés économiques

-Remise des bourses à 50 élèves et des aides à 10 bibliothèques

-L'élève Huỳnh Thị Ngọc Điệp, représentant des boursiers, a exprimé les remerciements vis-à-vis de l'UGVR.



*Hoàng Vân Thủy Chometton prononce son allocution*

### **\*Về địa phương:**

-Ông Nguyễn Hồng Hải, Chủ tịch Hội Khuyến học huyện Châu Thành phát biểu cảm tạ Nhà Tài trợ, chân thành cảm ơn: **Bà Hoàng Vân Thủy Chometton** -Thủ quỹ Chi Hội Hội Rhône-Lyon, Hội người Việt Nam tại Pháp **cùng gia đình**.

2/ Phần nội dung: trao học bổng cho 50 học sinh và hỗ trợ mua sách cho 10 thư viện.

-Tiến hành trao học bổng cho 50 học sinh, mỗi suất 800.000VNĐ và hỗ trợ mua sách cho 10 thư viện, mỗi thư viện 1.000.000VNĐ.

- Em Huỳnh Thị Ngọc Điệp-Thay mặt các học sinh được nhận học bổng cảm ơn Nhà Tài trợ Hội người Việt Nam tại Pháp Chi Hội Hội Rhône-Lyon.

Sau đây, xin trích một phần bài phát biểu của em:

*Chúng cháu là những học sinh nghèo, dù hoàn cảnh mỗi học sinh chúng cháu có khác nhau, nhưng tất cả chúng cháu đều có chung ước muốn là được học hành đến nơi đến chốn,*



*Em Huỳnh Thị Ngọc Điệp đọc lời cảm ơn Chi hội.*



Nous reproduisons ci-dessous une partie de son allocution :

*Nous sommes des élèves issus des familles pauvres mais nous avons tous la grande envie d'étudier. Seulement au fil des années, les difficultés financières augmentent au point que certains d'entre nous doivent abandonner les études, avalant les larmes pour entrer dans le monde du travail. Nous avons la chance d'aller à l'école grâce aux efforts de nos parents et grâce à votre aide précieuse. Cette aide est non seulement matérielle mais c'est aussi un encouragement très important. Elle nous pousse à surmonter les difficultés. Nous vous remercions profondément et vous souhaitons beaucoup de santé et de bonheur.*

La cérémonie se termine avec la prise en photo de l'ensemble des participants.

## Remerciements

Au nom de toutes les boursières et de tous les boursiers, nous adressons nos remerciements les plus sincères aux donateurs ainsi qu'aux membres de l'Association locale d'Encouragement aux études.

Ces dons ont permis de financer les bourses scolaires des enfants défavorisés et de les aider à construire leur avenir.

Merci à vous tous.

Le président de l'association UGVR

*để sau này có một nghề về giúp gia đình mình thoát cảnh đói nghèo. Thế nhưng học lên mỗi lớp, gánh nặng của cha mẹ ngày càng tăng lên bội phần. Chi phí ngày càng nhiều hơn, do vậy mà không ít bạn bè nhà nghèo cùng trang lứa chúng cháu đã thôi học, đi làm giúp đỡ gia đình, bỏ lỡ ước mơ, hi vọng của tuổi học trò, ngậm nước mắt vào đời.*

*Kính thưa các cô chú, chúng cháu thật sự may mắn, may mắn trước hết là cha mẹ đã gắng công, gắng sức dù khó khăn đến mấy cũng cố gắng lo cho chúng cháu tới trường. Càng may mắn hơn khi chúng cháu được sự quan tâm của các cô chú lãnh đạo và đặc biệt là cô chú trong hội RHÔNE LYON dù khó khăn nhiều mặt mà hàng năm vẫn dành cho chúng cháu những xuất học bổng đầy nghĩa tình. Với phần quà này, năm học mới cha mẹ phần nào đỡ lo tiền trường tiền sách vở cho chúng cháu. Nhưng quý nhất là món quà tinh thần, cô chú đã động viên chúng cháu, giúp chúng cháu vươn lên, vượt qua lòng tự ái nhà nghèo, tự tin hơn trong học tập, thực hiện thành công ước mơ của mình.*



- Kết thúc buổi trao học bổng là chụp hình lưu niệm giữa Nhà tài trợ với Ban Tổ chức và đại diện các thư viện, các em học sinh nhận học bổng.